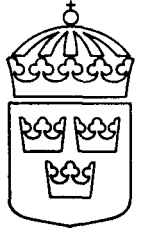


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994: 57**

**Nr 57**

**Avtal med Norge om räddning av personal ur sjunken  
ubåt**

**Rosersbergs slott den 2 december 1994**

Regeringen beslutade den 1 december 1994 att underteckna avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 2 december 1994.

## Avtal

Mellan Sverige och Norge om räddning av personal ur sjunken ubåt.

Sveriges och Norges regeringar har kommit överens om följande.

### Artikel 1

När en svensk eller norsk militär ubåt saknas eller har konstaterats sjunken, skall parterna vidta åtgärder i syfte att rädda ubåtens personal.

### Artikel 2

Parterna skall samordna sina räddningsplaner för åtgärder som avses i artikel 1.

### Artikel 3

Parterna bör genomföra gemensam utbildning i ubåtsräddningstjänst.

Utbildningen omfattar ubåtsräddningsövning med norsk ubåt under medverkan av svensk ubåtsräddningsfarkost (URF) och svenskt ubåtsräddnings- och dykerifartyg.

Vidare kan övning i fri uppstigning genomföras i Sverige.

Parterna bör gemensamt planlägga utbildningen.

För tillträde till endera partens sjöterritorium och militära etablissemang vid ubåtsräddningsövning skall tillstånd utverkas på diplomatisk väg.

### Artikel 4

Vid planläggning av ubåtsräddningsövning fastställs de kostnader som kan komma att belasta norska myndigheter.

Kostnader för utbildning i fri uppstigning inklusive läkarundersökning bestäms enligt fastställd prislista.

### Artikel 5

Berörda myndigheter i de båda länderna skall hålla varandra orienterade om materiellutveckling inom ubåtsräddningstjänsten.

### Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

## Avtale

Avtale mellom Sverige og Norge om redning av personell fra sunken undervannsbåt.

Sveriges och Norges regeringer er blitt enige om følgende.

### Artikkel 1

Når svensk eller norsk undervannsbåt savnes eller er konstatert sunken, skal partene iverksette tiltak for å redde undervannsbåtens personell.

### Artikkel 2

Partene skal koordinere deres redningsplaner for de tiltak som er avtalt i Artikel 1.

### Artikkel 3

Partene bør gjennomføre felles opplæring i undervannsbåtreddning.

Opplæringen omfatter øvelser i redning fra norsk undervannsbåt med medvirkning av det svenske redningsfartøyet (URF) og svensk undervannsbåtreddnings- og dykkerfartøy.

Videre kan øvelse i fri oppstigning/enkeltmannsutslusing gjennomføres i Sverige.

Partene bør planlegge opplæring i fellesskap.

Adgang till partenes sjøterritorium og etablissementer på land skal innhentes gjennom diplomatiske kanaler.

### Artikkel 4

Ved planlegging i undervannsbåtreddningsøvelser fastsettes de omkostninger som skal betales av norske myndigheter.

Omkostninger for opplæring i fri oppstigning eller enkeltmannsutslusing inklusiv legeundersøkinger bestemmes etter fastsatt prisliste.

### Artikkel 5

Berørte myndigheter i begge land skal holde hverandre orienterte om materiellutviklingen innenfor undervannsbåtreddning.

### Artikkel 6

Denne avtalen trer i kraft den dagen den underskrives.

*Artikel 7*

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum.

*Artikel 8*

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad på Rosersbergs slott den 2 december 1994 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka texter äger samma giltighet.

För Sveriges regering  
Thage G Peterson  
För Norges regering  
Jørgen Kosmo

*Artikkel 7*

Hver part kan kreve forhandlingar vedrørende endringer i avtalen.

*Artikkel 8*

Hver part kan skriftlig si opp avtalen. Avtalen opphører å gjelde seks måneder etter at den andre part har mottatt melding om oppsigelse.

Underskrevet på Rosersbergs slott den 2 december 1994 i to eksemplarer på svensk og norsk som har samme gyldighet.

For Sveriges regering  
Thage G Peterson  
For Norges regering  
Jørgen Kosmo